

Н. В. Дардыкова

ПРИЕМЫ МАНИПУЛИРОВАНИЯ ИНФОРМАЦИЕЙ НА ПРИМЕРЕ ТУРЕЦКОГО СЕРИАЛА «ЧУКУР»

Манипулирование или стремление скрыто воздействовать на адресата является неотъемлемой чертой человеческой коммуникации. Ознакомление со способами и приемами речевого воздействия представляется актуальным для изучающих иностранный язык, поскольку позволяет глубже овладеть особенностями коммуникации на данном языке. Целью нашей работы стало рассмотрение приемов манипулирования информацией на примере реплик героев первого и второго сезонов популярного турецкого сериала «Чукур». Данный криминальный сериал посвящен истории клана Кочовалы, контролирующего контрабанду оружия в одном из районов Стамбула. Жизнь членов клана подразумевает постоянное «хождение по острию ножа» и способность воздействовать на адресата, умение убедить его, а в некоторых случаях и навязать свою позицию являются залогом выживания.

Анализ сериала позволил выявить 3 основных приема манипулирования, которыми пользуются герои: *умолчание, селекцию и искажение*.

Умолчание информации проявляется в неполном ее предоставлении, частичном освещении событий. В 15-й серии первого сезона Селим Кочовалы (брат главы клана) убивает своего помощника и друга, а потом возвращается в его квартиру в поисках улик. В квартире Селим натывается на брата убитого и происходит следующий обмен репликами:

Cemil: Kimsin sen?	Джемиль: Ты кто?
Selim: Asıl sen kimsin? Ne için var burada?	Селим: Это ты, кто такой? Что ты здесь делаешь?
Cemil: Burası benim abimin evi.	Джемиль: Это дом моего старшего брата.
Selim: Kardeşi misin sen?	Селим: Ты его младший брат?
Cemil: Sen abimi tanıyor musun? Tanıyor muydun?	Джемиль: Ты знаком с моим старшим братом? Ты был знаком с ним?
Selim: Arkadaşımdı.	Селим: Он был моим другом.
Selim (<i>убирая пистолет</i>): Kusura bakma... Ben böyle ses çıkınca ne olur ne olmaz diye... (<i>протягивает руку</i>) Selim.	Селим (<i>убирая пистолет</i>): Не пойми неправильно... Когда я услышал, то на всякий случай... (<i>протягивает руку</i>). Селим.

Из диалога заметно, что Селим не только умалчивает причину своего присутствия в квартире, но и недоговаривает о своей роли в жизни убитого. Помимо этого, в начале беседы Селим использует переспросы как способ «перехватить» инициативу в ходе беседы и таким образом выиграть время.

Селекция информации подразумевает включение в речь героев отсылки с словам более авторитетных персонажей, обращение к свиде-

тельствам участников событий. Айше, жена Селима Кочовалы, пытается склонить свою невестку Недрет защитить ее в семейном конфликте. Происходит следующий диалог:

Nedret: Sen ne yaparsan yap, Selim hayatta kabul etmez. Selim kabul etse, baba kabul etmez, Ayşe. Sen bunu daha iyi biliyorsun.

Ayşe: Yiğidi öldür hakkını yeme, Nedret. Sena bu eve gelmeden önce, ikimizde böyle bir şey geçebilir miydi? Geçemezdi... Korkardık. Yalan mı?

Ayşe: Korktuğum ne varsa her şey yaptı kız. Sultan'ın yüzüne tükürdü.

Nedret: O Sena, sen ...

Ayşe: Ben de Ayşe'yim.

Nedret: Sen Ayşe değilsin, gelinsin.

Недрет: Делай, что хочешь, но Селим никогда не согласится. Даже если бы Селим согласился, отец никогда не согласится, Айше. Ты это лучше знаешь.

Айше: Отдавай должное противнику, Недрет. Пока Сена не пришла в этот дом, могло ли что-то подобное происходить с нами? Не могло... Мы боялись. Или я обманываю?

Айше: Все, чего я боялась, сделала эта девочка. Плюнула в лицо Султан.

Недрет: Она Сена, а ты...

Айше: А я Айше.

Недрет: Ты не Айше, ты невестка.

В разговоре Айше стремится усилить негативный эффект, используя для этого риторические вопросы: *böyle bir şey geçebilir miydi?* 'могло ли происходить что-то подобное?', *yalan mı?* 'или я обманываю?', поговорку *yiğidi öldür hakkını yeme* 'отдавай должное противнику' и метафору *Sultan'ın yüzüne tükürdü* 'плюнула в лицо Султан'. Однако попытка остается безрезультатной, поскольку Недрет обесценивает сказанное и указывает Айше на ее положение в семейной «иерархии»: *sen Ayşe değilsin, gelinsin* 'ты не Айше, ты невестка'.

Искажение информации в сериале может проявляться в формате речевой игры с элементами иронии. Так, в 20-й серии первого сезона Йамач (главный герой и глава клана) окружает дом своего лжедруга Байкала. У них происходит следующий диалог:

Yamaç: Abim!

Baykal: Yamaç'ım, canım benim, nasılsın?

Yamaç: İyiyim, canım abim, sen nasılsın?

Baykal: Ben de iyiyim, gelsene, bir kahve içelim. Aaa... Galiba giremiyorsun...

Yamaç: Şimdi tıklımayalım oraya... Açık hava iyi... Böyle iyi...

Baykal: Sen yeni öğrendin ya, aferin sana, aferin..

Йамач: Брат!

Байкал: Йамач, дорогой мой, как твои дела?

Йамач: У меня все хорошо, дорогой братец, как твои дела?

Байкал: У меня тоже все хорошо, заходи, кофе выпьем. А-а-а... Ты, наверное, не можешь войти...

Йамач: Давай сейчас там не будем толпиться. На свежем воздухе замечательно. Мне и так хорошо.

Байкал: А ты только узнал, молодец, молодец...

Таким образом, обмениваясь клишированными фразами, характерными для повседневного общения, и проявляя утрированную любезность, герои на самом деле угрожают друг другу расправой.

При искаженном представлении события частым является использование образных средств языка. Например, во 2-й серии первого сезона Селим Кочовалы, пытаясь снять с себя вину за провал «операции», использует преуменьшение (*İki tane tüpün patladı, bu mi yani?* ‘У тебя взорвались две пробирки, и это все что ли?’), где *tüp* ‘пробирка’ обозначает лабораторию по изготовлению наркотиков) и повторы (*bedel ödeyeceksiniz, bedel edeyeceksiniz, dedin. Al sana bedel* ‘ты же сам говорил: «вы заплатите, вы заплатите», теперь принимай плату’).

Таким образом, нами были рассмотрены 3 базовых приема манипулирования информацией, которые используются в сериале «Чукур». При этом эффективность манипулятивного воздействия в данном сериале достигается не только с помощью различных речевых приемов, но и за счет изменения интонации (выше-ниже) и тембра голоса (командный, императивный, вкрадчивый, доверительный). Эффективными также представляются визуальные способы, включающие в себя повышенную жестикуляцию, активную мимику, эмоциональные жесты, изменение положения тела и другие.

Д. А. Евменова

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЗНАЧЕНИЙ
ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В ПРОЗЕ ЦАНЬ СЮЭ
(на примере рассказа «Буйвол»)

Произведения Цань Сюэ строятся на том, что лирическая героиня рассказывает о себе и своих переживаниях. На первый план во многих рассказах писательницы выходит мотив отчуждения, ее герои разговаривают друг с другом, но не понимают, что их не слышат, что они, по сути, говорят сами с собой. Мир прозы Цань Сюэ не имеет границ и форм, он неустойчив и призрачен.

Рассказ «Буйвол» повествует нам о жизни супругов, каждый из которых озабочен своими проблемами. С самого начала рассказала писательница погружает читателя в мрачную и пугающую атмосферу. Это происходит за счет умелого использования писательницей различных цветов, преимущественно темных и холодных оттенков, а также своеобразной игры света и тени, причем свет присутствует в повествовании в довольно малом количестве. В данном небольшом рассказе Цань Сюэ широко использует набор совершенно разных участков цвета: это сизый, зеленый, серый, алый и даже такой цвет, как цвет куркумы, а также цвета черной, белой и фиолетовой гаммы. Именно фиолетовый цвет является преобладающим в данном рассказе. Его применение придает повествованию оттенок таинственности, поскольку героиня чувствует присутствие быка (буйвола), но напрямую не